

# Transcaucases

## 2014

Carnets de Voyages,  
Images et Sons

### • Conférence

Conférence table-ronde à  
l'occasion du vernissage de  
l'exposition de photographies  
Avec la participation de Frédéric  
Chaubin, Nora Martirosyan, Julien  
Lombardi, Liliane de Kermadec,  
lundi 3 novembre  
de 14h à 18h

### • Concert

Oeuvres pour quatuor à cordes  
de Chostakovitch, Komitas-  
Aslamazian et Tsintsadze  
interprétées par le Quatuor  
Arpeggione,  
entrée libre  
vendredi 14 novembre  
à 19h30

### • Cinéma

Projection du film de Liliane  
de Kermadec «Le Murmure des  
Ruines» (2013) suivie d'un débat  
en présence de la réalisatrice,  
lundi 17 novembre  
de 18 à 21h



Entrée libre

Auditorium de l'INALCO

Pôle des langues et civilisations  
65, rue des Grands Moulins - 75013 PARIS

Contact : [taline.ter-minassian@inalco.fr](mailto:taline.ter-minassian@inalco.fr)

Métro 14 et RER C Bibliothèque François Mitterrand



Lundi 3 novembre 2014  
Auditorium de 14h à 18h

## Conférence d'ouverture

Table-ronde avec :

Frédéric Chaubin, *Autour de l'exposition Caucase*

Liliane de Kermadec, *Voyage cinématographique au Karabagh*

Nino Kirtadze, *Voyages documentaires « dans les eaux pures du Caucase »*

Julien Lombardi, *L'inachevé : Carnet de voyage en Arménie*

Nora Martirosyan, *Présentation de « Territoria »*

Suzanne Monnot, *Voyages en architectures thermales*

et des interventions de Sophie Hohmann (Research Fellow, projet européen CASCADE), Jean Radvanyi (professeur à l'INALCO) et Taline Ter Minassian (professeur à l'INALCO)

*Cette table ronde ne vise pas à présenter des communications de type académique mais à faire se rencontrer des artistes et des créateurs qui se sont tous intéressés, dans leurs parcours très divers, au Caucase. Ils croiseront ainsi leurs expériences caucasiennes, évoquant les paysages culturels et les territoires de cette région du monde, évoqueront son histoire et les multiples rencontres qu'ils ont eu l'occasion d'y faire...*

### Frédéric Chaubin

est photographe. Il a été durant vingt ans le rédacteur en chef du magazine Citizen K et a publié chez Taschen en 2011, *CCCP, Cosmic Communist Constructions Photographed* (Prix du meilleur livre d'architecture 2011).

### Liliane de Kermadec

est scénariste et réalisatrice. Sa filmographie comprend neuf films dont « *Le murmure des ruines* » (2013) premier long-métrage de fiction tourné au Haut-Karabagh.

### Nino Kirtadze

est réalisatrice et documentariste. Sa filmographie comprend notamment *Trois Vies d'Edouard Chevardnadze* (2000), *Il était une fois la Tchétchénie* (2001), *Un dragon dans les eaux pures du Caucase* (2005, Prix du cinéma Européen) et *Something about Georgia* (2010).

### Julien Lombardi

est photographe. Il a été lauréat du programme « Hors les Murs » de l'Institut Français pour son projet photographique *L'inachevé* réalisé en 2014 en Arménie. Son projet photographique se situe dans l'histoire contemporaine de l'Arménie depuis l'éclatement de l'URSS.

### Nora Martirosyan

est une artiste dont la production s'inscrit au carrefour de la vidéo et du cinéma d'auteur. Elle a notamment réalisé *1937*, une vidéo en deux parties simultanées ou consécutives, évoquant les purges staliniennes en Arménie. Son projet de long-métrage « *Territoria* » a remporté en 2014 à Cannes, le prix Arte international.

### Suzanne Monnot

est architecte et enseigne à l'Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Lyon. Elle organise chaque automne dans le cadre d'un partenariat soutenu par la Région Rhône-Alpes entre l'ENSAL et l'UNACA (Université nationale de construction et d'architecture d'Arménie) un « choc des cultures » entre jeunes architectes français et arméniens.

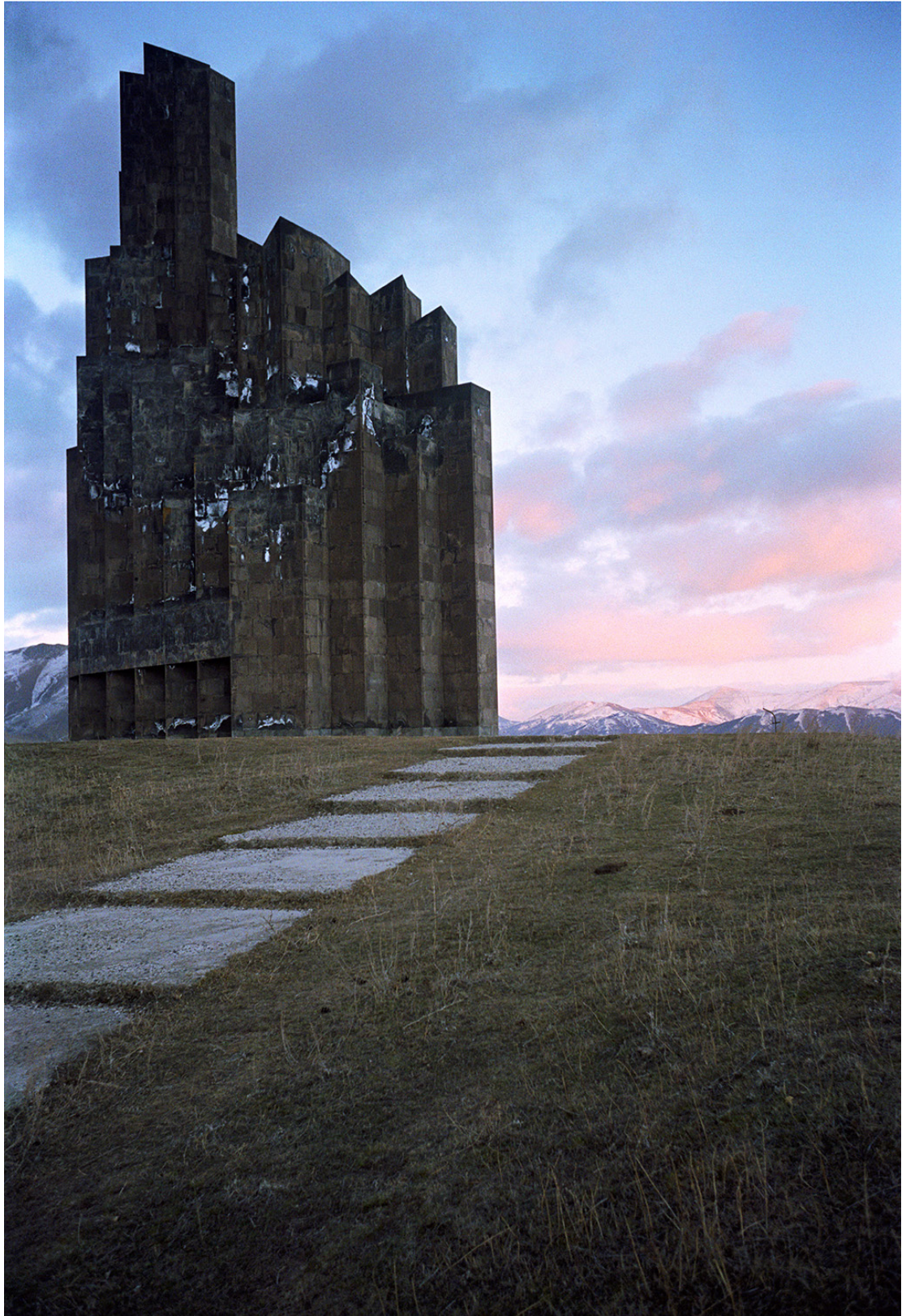
Du lundi 3 au vendredi 28 novembre 2014  
Galerie du Rez-de-chaussée du PLC

## Exposition de photographies

Exposition de photographies de Frédéric Chaubin : Caucase

Frédéric Chaubin a été durant vingt ans le rédacteur en chef du magazine *Citizen K*. De nombreux voyages au Caucase, dans les pays Baltes, en Russie et en Ukraine l'ont amené à explorer avec une rare acuité la civilisation soviétique saisie à son crépuscule. Son livre *CCCP, Cosmic Communist Constructions Photographed*, un véritable best-seller dont l'éditeur Taschen vient de sortir en septembre 2014 une version i-Books, a reçu le prix du meilleur livre d'architecture en 2011. Dans ce livre, les objets photographiés sont des édifices d'exception conçus en URSS dans les années 1970 et 1980, des édifices « cosmiques » ouvrant la voie à un étonnant panorama du monde soviétique mais aussi à une tentative d'épistémologie de la photographie d'architecture. Portant un regard esthétique sur l'énigme d'un style architectural non répertorié, Frédéric Chaubin a ainsi contribué à une réévaluation et même à la « mise en patrimoine » de l'architecture de l'URSS finissante. Le travail de Frédéric Chaubin a donné lieu plusieurs expositions à Tokyo (2006), à New York (2007), à la Chicago Foundation for Art and Architecture (2008), au ZKM Contemporary Art Museum de Karlsruhe. Essentiellement consacrée aux paysages, mais jamais éloignée de l'objet construit, l'exposition Caucase présente un autre versant de son travail dont le style est qualifié dans *Shooting Space*, le récent ouvrage consacré par les éditions Phaidon à la photographie d'architecture, de « hautement stylisé et romantique ». En septembre 2014, Frédéric Chaubin a fait la couverture du prestigieux mensuel *British Journal of Photography*.

# CAUCASE



Mémorial d'Abaran, Arménie (photo : F.Chaubin)

Vendredi 14 novembre 2014  
Auditorium à partir de 19h30

## Concert du Quatuor Arpeggione

QUATUOR ARPEGGIONE

Isabelle FLORY et Nicolas RISLER, violons; Artchyl KHARADZE, alto; Alexandre TCHIDJAVADZE, violoncelle.

Constitué en 1988, le Quatuor Arpeggione se distingue dès 1990 au Festival de Salzbourg. Il est ensuite invité par Gidon Kremer à Lockenhaus.

Suivent alors des engagements dans toute l'Europe, aux Etats-Unis, au Canada, en Amérique Latine, Proche-Orient, en Suède et en Russie...sans oublier un détour par l'Île d'Elbe au festival de Youri Bashmet.

En 1996, le Quatuor est choisi par Yehudi Menuhin pour célébrer son 80e anniversaire au Palais de l'Élysée à Paris.

En 2008 le Quatuor Arpeggione souhaite avec éclat son 20e anniversaire, avec une double intégrale Beethoven à Paris qui fait salles combles... et le 1er quatuor d'Arthur Aharonian qui lui est dédié.

Depuis 2006, les Arpeggione se font les interprètes inspirés des compositeurs russes et géorgiens, comme les très populaires Giya Kancheli (« Night Prayers », « Clair-Obscur») et Soukhan Tsintsadze, ou encore Mikhaïl Odzeli qui leur a dédié un quatuor (« Souvenir »).

En décembre 2013, le Quatuor Arpeggione accomplit par le chemin de fer transcaucasien sa première tournée à travers le Caucase grâce à la participation des Instituts Français de Géorgie et d'Azerbaïdjan. C'est un choc émotionnel intense, car deux de ses membres sont originaires de Tbilissi. Retrouvailles avec les grands musiciens géorgiens, master-classes avec les jeunes talents du Conservatoire de Bakou, concerts à Tbilissi et Bakou salués par la presse, ainsi qu'une création (« Tato-Quartet » de Odzeli) très remarquée.

Les quatre musiciens préparent actuellement un CD «Arpeggione Quartet play georgian music» qui devrait paraître fin 2014.



## Programme du concert

Tchaikovsky : Moderato e semplice du quatuor N° 1 op.11

Komitas-Aslamazian : six miniatures

Chostakovitch : quatuor n° 7 op.108

Tsintsadze : cinq miniatures



Lundi 17 novembre 2014  
Auditorium à partir de 18h

## Projection du film « Le murmure des ruines »

Débat avec Stéphane Sawas (professeur à l'INALCO) en présence de la réalisatrice, Liliane de Kermadec

Réalisatrice et scénariste, Liliane de Kermadec a eu un coup de foudre pour le Haut-Karabagh. « Le murmure des ruines » est le premier long métrage de fiction tourné dans cet « état-fantôme » du Caucase.

### SYNOPSIS :

Où on voit un camion de farine perdu dans le Caucase qui n'est pas perdu pour tout le monde. Où on voit un chauffeur de taxi qui a une idée. Où on voit une femme triste qui a aussi une idée. Où on voit un petit garçon qui veut savoir ce que c'est qu'une idée. Où on voit des idées qui ont la vie dure. Où on voit des gens prêts à arracher leur ville à ses ruines et défendre l'indépendance de leur pays - le Haut-Karabakh. Où on voit qu'on fait de la musique et du pain et qu'on ne veut plus de guerre. Quartet play georgian music» qui devrait paraître fin 2014.





Liliane de Kermadec est née en 1928 à Varsovie (Pologne). Elle apparaît d'abord aux génériques des films tantôt comme actrice dans *Du riffi chez les femmes* (1959), *Les Demoiselles de Rochefort* (1967),

tantôt comme photographe de plateau dans *Cléo de 5 à 7* (1961), *Bébert et l'Omnibus* (1963). Elle passe à la réalisation en 1972 avec *Home Sweet Home* et c'est avec son film suivant, *Aloïse* (1975) qu'elle est remarquée par la profession et le public. Ensuite, elle enchaîne œuvres de fictions et documentaires pour le cinéma et la télévision. Elle semble inspirée par des femmes exceptionnelles, que se soient ses comédiennes (Delphine Seyrig) ou ses héroïnes (*Aloïse*, *La Piste du télégraphe*)...

## Fiche technique

Le Murmure des ruines

France - 2012

Réalisation: Liliane De Kermadec

Scénario: Liliane de Kermadec

Image: Alona Agopian, François Hébrard, Philippe Chevallier, Liliane de Kermadec

Son: Anja Lucke, Hélène Ducret

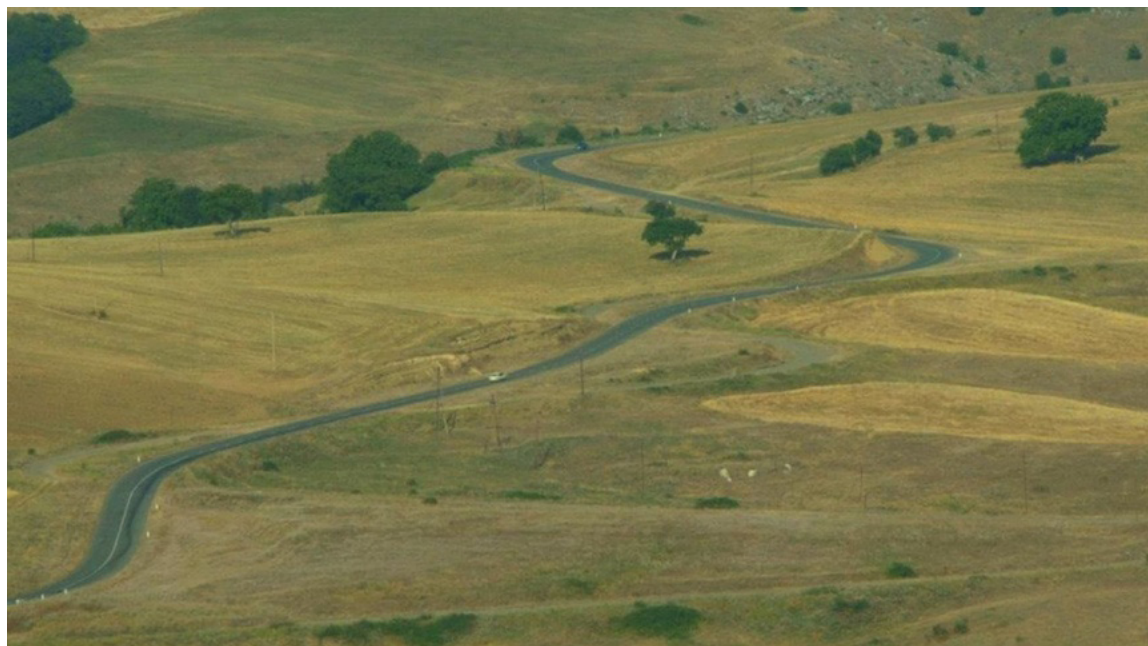
Montage: Philippe Chevallier

Producteur: François Duplat

Production: Bel Air Media

Date de sortie: 26 juin 2013

Durée: 1h33







# Transcaucases

## 2014



Contact : [taline.ter-minassian@inalco.fr](mailto:taline.ter-minassian@inalco.fr)

---

Pôle des langues et civilisations  
65, rue des Grands Moulins - 75013 PARIS

---